



Effectiveness of Translation Programs in Training Competent Translators at Yemeni Universities

A Case Study

A Thesis Submitted by
Ameen Saleh Ali Al-Ward

To

**The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English Language in Translation**

Supervisor

Dr. Amin Abdullah AL-Mekhlafi

Associate Professor of Applied Linguistics
Sana'a University

Abstract

This study aimed at investigating whether or not translation programs at Yemeni universities help undergraduate students to be competent translators from the perspective of the students themselves, identifying their actual level of competence in translation, and finding out any differences between public and private universities in training competent translators. The researcher followed the analytical descriptive method to analyze data using a quantitative approach. The population of this study consisted of 100 senior graduating translation students-second semester at two benchmarking universities, one private university and another public university in Yemen. The whole population of 100 senior translation students was sampled for this study. Data were collected through two instruments: a questionnaire and a test and were processed and analyzed through SPSS software (version 22). The results revealed that the participants of both universities seem to be satisfied with the performance of their translation programs. However, the results also showed that the participants' level of competence in both universities was low and has not matched the stated outcomes of the translation programs. In addition, the results revealed a statistically significant difference between public and private universities in training competent translators. Based on the findings, recommendations and suggestions for future studies were also presented.

Keywords: Translation Programs, Learning Outcomes, Effectiveness, Translators' Competence, Yemeni Universities.

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على فاعلية برامج الترجمة في تأهيل مترجمين أكفاء من وجهة نظر الطلاب أنفسهم وكذلك التعرف على مستوى كفاءات الطلاب، بالإضافة إلى معرفة وجود فروق بين الجامعات الخاصة والحكومية في تأهيل مترجمين أكفاء. وقد استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي في تحليل البيانات. ومثل إجمالي مجتمع الدراسة البالغ عدده (100) عينة الدراسة من طلاب وطالبات الترجمة المستوى الرابع الفصل الثاني في جامعة صنعاء وجامعة العلوم والتكنولوجيا. وقد استخدم الباحث أداتي الدراسة وهما: الاستبانة للإجابة على السؤال الأول. وكذلك الإختبار للإجابة على السؤال الثاني للدراسة. وقد استخدم الباحث برنامج (SPSS-Version 22) وكذلك الأساليب الإحصائية في جمع وتحليل البيانات. وقد توصلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج، أهمها: وجود رضا نسبي لدى طلاب الترجمة مستوى رابع الفصل الثاني حول فاعلية برامج الترجمة في الجامعات اليمنية. كما أظهرت النتائج تدني مستوى كفاءة الطلاب حيث كشفت الدراسة عن وجود فارق كبير بين أجاباتهم على بنود الاستبيان حول فاعلية برامج الترجمة وبين كفاءتهم العملية في ترجمة نصوص الاختبار. بالإضافة إلى وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين الجامعات الخاصة والحكومية في تأهيل مترجمين أكفاء حيث تبين أن أداء الجامعات الحكومية أفضل من الجامعات الخاصة. وعلى أساس ذلك، قُدمت النتائج والتوصيات ومقترحات حول الدراسات المستقبلية.

الكلمات الدلالية: برامج الترجمة، مخرجات التعلم، الفاعلية، كفاءة المترجمين، الجامعات اليمنية.



الجمهورية اليمنية
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

فاعلية برامج الترجمة في تأهيل مترجمين أكفاء
في الجامعات اليمنية
(دراسة حالة)

رسالة مقدمة من الطالب
أمين صالح علي الورد

إلى

مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي، وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في
اللغة الإنجليزية (ترجمة)

المشرف

أ.د/ أمين عبد الله المخلافي
أستاذ اللغويات المشارك
جامعة صنعاء